

Engelsk terminologi på danske universiteter

Lenore Messick, Aarhus Universitet
Hanne von Wowern, Københavns Universitet

Dansk Sprognævn, 31. oktober 2018

KØBENHAVNS UNIVERSITET



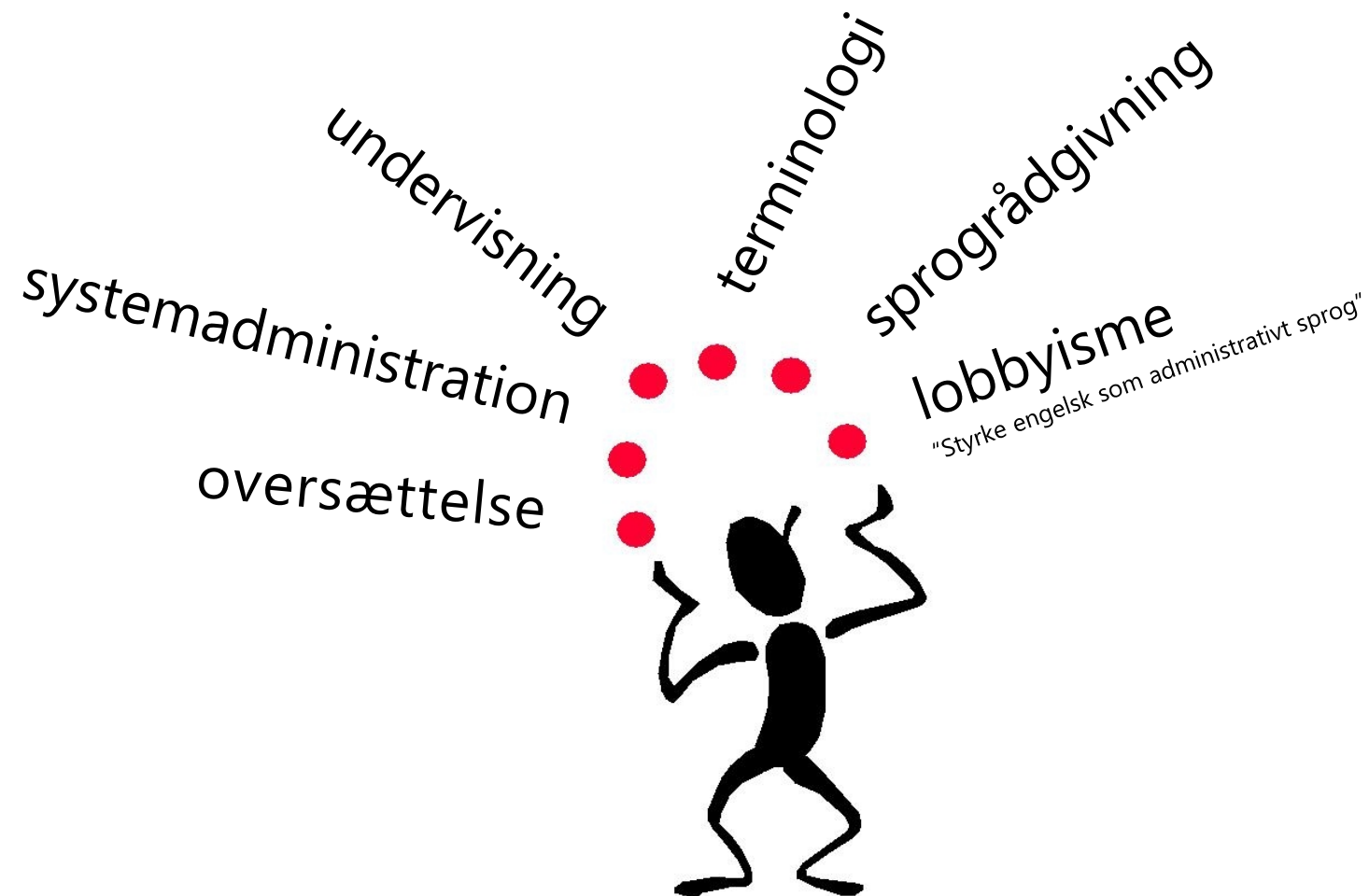
Skriv bedre – nu med terminologi



Hvad er problemet?

- Et stigende antal internationale medarbejdere og studerende
- Universiteternes målgrupper er ikke ensartede
- Forskellige uddannelsessystemer
- Sprog tænkes ind i sidste øjeblik

Hvem er vi? – Sprog og oversættelse på AU og KU



Hvad tilbyder vi?



- ✓ Professionelt oversættelsesværktøj
- ✓ Genbrug af oversættelser
- ✓ Oversættelseshukommelse
- ✓ Maskinoversættelse (AU & KU Translate)
- ✓ KULex & AU Dictionary

AU Translate & KU Translate

Machine Translation: da-en ▼

Translate

Clear

KULex & AU Dictionary

Termbase: Aarhus University Word Bank ▼ da ▼ en_gb ▼

Search

Hvem har gavn af terminologien?



Producenter af engelsksproget
kommunikation
PRIMÆRT DANSKTALENDE

Kommunikatører
Administratorer
Sekretærer
Oversættere



Modtagere af engelsksproget
kommunikation
**IKKE-DANSKTALENDE – dog
ikke en ensartet gruppe med
engelsk som modersmål**

Internationale forskere
Internationale studerende
Eksterne interessenter

Kan man ikke bare slå det op?

 **studie** *sb.* (lokale; atelier)
studio

 **studie** *sb.* (lokale; atelier)
studio, study

 **studie** *sb.* (lokale; atelier)
studio

 **studie** *sb.* (lokale; atelier)
studio, study

 **studie** *sb.* (afhandling; udkas)
study

 **studie** *sb.* (afhandling; udkast)

 **rektor** *sb.*
[headmaster/headmistress], head, principal, principal, [headmaster/headmistress], principal, rector, vice chancellor, president

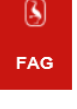
 **rektor** *sb.*
headmaster, head, principal, headmistress, head, principal, vice-chancellor, president, rector

 **rektor** *sb.*
headmaster, principal, head, head, rector

 **rektor** *sb.*
headmaster, rector, president, vice chancellor

 **uddannelse** *sb.*
training, education, course, course of education, degree course, degree

 **uddannelse** *sb.*
training, education, instruction

 **uddannelse** *sb.*
education, training, education and training, instruction, professional training, skills, training course

 **uddannelse** *sb.*
training and education, training, instruction, education, course, programme, in-service training

Oversætterens tilgang til termarbejde

Rektor > Vice Chancellor? Rector? President?

Uddannelse: degree programme? education? studies?

Erhvervskandidat: part-time master's degree programme for working professionals?

Vicedirektør: deputy director? director? provost?

Studie: study? studies? education?

Førsteårsstuderende: freshman? first-year student?

Dimensionering: dimensioning? huh?

Kursus: course? subject? class?

Fag: course? subject? class?

Fakultet: faculty? Academic staff?

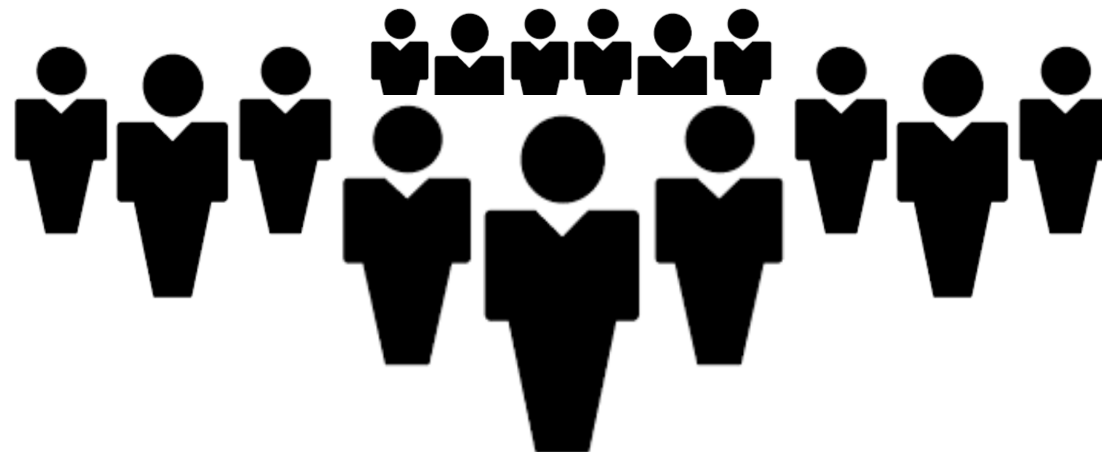
Forskellige producenter...forskellige behov for terminologi



Oversættere

- bruger en stor del arbejdstid på oversættelse og interkulturel kommunikation

Nuancer
Forklaringer
Sproglig ekspertise



Alle andre medarbejdere

- oversætter og kommunikerer lejlighedsvis til/med ikke-dansktalende

Hurtige og nemme løsninger
1:1-oversættelser
Ønsker ikke så mange valgmuligheder

Fordele og ulemper ved vores terminologiarbejde

Fordele

'Termarbejde live'

Samarbejde med producenterne

Helikopterblikket

Ulemper

Usystematisk og ad hoc

Svært at forklare/formidle nuancer

Hvis behov vægter højst?

Forslag vs. obligatoriske termer

Anbefalinger

- Tænk sprog fra start
- En pragmatisk og anvendelsesorienteret tilgang
- Sprogteknologi – ikke længere kun for specialister
- Netværk